

Matteo Rodaro

# **Traduzion e interculturalitât**

Questo documento è rilasciato con la licenza Creative Commons (CCPL):

**“Attribuzione, Non commerciale, Condividi allo stesso modo 2.0”**

Per ulteriori informazioni:

<http://www.creativecommons.it/> (Sito Creative Commons Italia)

<http://creativecommons.org/> (Sito Creative Commons internazionale).

# Panoramiche sui “Translation Studies” e lis teoriis de traduzion

Par capî miôr lis relaziions fra il lengaç, il plurilenghisim e la didatiche, al è miôr presentâ un curt *excursus* des teoriis de traduzion, presentant cualchidune des ideis che preseâts pensadôrs e àn volût pandi su chest argoment.

Come che si podarà viodi, al vignarà metût in lûs il fat che la traduzion no jè dome un fat mecanic di sostituzion di espressions (scuasit) compagnis, ma che il cûr de cuistion al è invecit il transmeti une cierte vision dal mont e un mût particolâr di sei in rapuart cun lui. Chest al è il cûr di ogni traduzion: mantignî la particolâr “sfumadure di colôr” che l’autôr al à cjapât su e che e à trasmetût la (sô) realtât.

## Traduzion = tradizion

Gianfranco Folena al scrîf “traduzion = tradizion”, volint dî cun chestis paraulis che la traduzion e jè un moment impuartant di relazion e ancje il pont plui privilegjât pal cjatâsi des lenghis, des tradizions leteraris e des culturis.

Cun chest argument a vegnin fûr tantis riflession sul rapuart fra il sé e l'altri, ce che al è di famee e il forest, ce che il test tradusût al prodûs te lenghe e te culture che i dà acet metint in lûs, o sot une lûs divierse, aspiets de tradizion che no si viodarès, propit pal fat che une storie de traduzion no puès sei separade di chê des lenghis, des culturis, des leteraduris.

La nestre atenzion si fermarà sui disvilups resints de tematiche, ma, a testimoniance che chest al è un argument che al à simpri interessât l'om, o crôt che si scugni fâ presint che, in te Asie Minôr, a son stâts cjatâts dai glossaris, in dôs e plui lenghis, incidûts su formelis di tiarecuete dal trê mil p.d.C.

Restant tal ambit de antichitât, il famôs Ciceron prin di ducj si è domandât quale che e fos la miôr relazion fra il test in lenghe origjinâl e chel tradusût, metint un cuitri di chel altri doi mûts di fâ la vore: la traduzion di tipo leterâl (peraule par peraule) o chê libare (lant daûr dal sens des peraulis, dite ancje parâfrase).

Cun chescj doi esemplis si puès capî che l'insiemit des testimoneancis storichis che o vin, a cjapin un arc di timp lunc almancul doi mil agns, chel che al ven clamât il perîodi dai tratâts pre-sientifics, lì che o cjatìn la riflession sul tradusi in Ocident, che de civiltât classiche-romane si srodole come un fîl dilunc i secui fin a rivâ ai agns de seconde vuere mondiâl, perîodi dulà che si cîr di dâ dongje chestis teoriis par organizâlis e par fâ di lôr une sience.

## Il formâsi di une dissipline

Dome atôr dai agns daspò de seconde vuere si à sintute l'esigence di frontâ la cuistion de traduzion in maniere rigorse, e si à cirût di studiâ un metodi just che al metès ordin ai diferents percôrs e tentatîfs svilupâts dilunc i secui.

Ancje se par ducj e jere l'ambizion di unificâ i sfuarçs e i mûts, lis propuestis a continuavin a no vê lis stessis impostazions teorichis e chestis diferencis a vegnin fûr bielzà dal non:

- Sience de traduzion;
- Teorie de traduzion;
- Tradutologjie;
- Translation studies.

A son une vore lis diferentis impostazions teorichis, e a gambìn sei te definizion dal sogjet di studi, sei te definizion di ce che e jè la traduzion, su chel che al vûl dî tradusi e ancje sul gjenar di lavôr che al fâs chel che al tradûs.

Significatîf al è l'intervent di George Steiner:

“Supponiamo di porre il problema [...] “Che cosa, dunque, è la traduzione?”; come si sposta la mente umana

da una lingua all'altra?". [...] La teoria e l'analisi della traduzione hanno proceduto fino ad oggi come se noi sapessimo le risposte, o come se la conoscenza richiesta per rendere non banale la questione fosse prevedibile, dato un ragionevole lasso di tempo e il ritmo attuale del progresso della psicologia, della linguistica o di qualche altra 'scienza' consacrata. Io credo, al contrario, che noi non sappiamo con molta precisione e certezza che cosa stiamo chiedendo e, parallelamente, quali dovrebbero veramente essere le risposte."<sup>1</sup>

Te evoluzion di cheste dissipline o podìn viodi trê moments, o miôr trê gjenerazions, ancje se di fat si trate di un unic moviment regolâr di expansion, e no di tais nets, fra un moment e chel che al ven daspò.

---

<sup>1</sup>Steiner George, *Dopo Babele. Il linguaggio e la traduzione*, Firenze, Sansoni, 1984, p.269

## Prime gjenerazion

Al è il moment pioniristic che al cuviarç un arc di timp che daspò de seconde vuere al rive fin ai agns Setante. L'indagjine e rivuarde so redut la peraule e l'analisi dal test no leterari.

O sin tai agns fra il 1950 e il 1970, e la prime definizion che si dà ae dissipline destinate a interessâsi ativamente dai tradusi, e jè chê di science, a reson dal fat che il principâl motôr dai studis al è l'interes par une gnove machine, e lis pussibilitâts che e ufrîs: il calcoladôr.

Propit pai tentatîfs di traduzion automatiche, si à un prin lavôr interdissiplinâr tai confront di cheste materie. Cundifat, oltri ai lenghiscj a vegnin interessâts ingegnîrs, matematics e teorics de informazion. Ma, cunducj i sfuarçs, e daspò un prin moment che al prometeve ben, i risultâts che lis machinis a produsevin a jerin deludents e par chest motîf i lenghiscj a dismetaràn di interessâsi dome des traduzioni automatichis, slargjant il lôr àmbit di ricercje ma restant ancje leâts ae matematiche de informazion.

Dite in curt, in chest perîodi si viôt une sientificizazion gjenerâl sei de lenghe sei dal at lenghistic, che però a lassin sotvie, o almancul a sotstimin, l'influence che l'ativitât di traduzion e puès vê su la lenghe, su la culture e sui proces di comunicazion.



Par podê vê cualchi risultât cun cheste sorte di lavôr, si scugne strengi l'âmbit di indagjine a unitâts semplicis, limitadis e formalizadis; si trate duncje di experiments che a interessin peraulis senglis o al plui frasis semplicis (oltri che pes risorsis matereâls, chest al sucêt ancje pe convinzion che a sedin i sengui tiermins che e àn di sei tradusûts, e no lis peraulis tal lôr contest testuâl e culturâl), e i tescj leteraris non vegnin calculâts par fâ provis empirichis, parcè considerâts masse complicâts. Cheste esclusion e a quartât ancje la false convinzion che i tentatîfs di traduzion a vessin di sei, almancul, doi: un di traduzion (in sens larc) e chel altri di traduzion leterarie (in sens stret).

La finalitât che chestis teoriis a cirivin, e jere soledut di stamp pratic, venastaj di fâ sù une teorie che e podès stabilî criteris sigûrs e stabii su cemût fâ une traduzion cuntun test ecuivalent a chel origjinâl.

Podaspò chestis teoriis normativis e prescritivis a son stadis incolpadis di jessi masse source-oriented, di jessi aprioristichis o dutis dôs lis robis. La prime e ûl dî che e jè la tindince a pensâ la traduzion dome in funzion dal origjinâl cence tignî cont dal test e dal contest di acet; la seconde e met l'acent su la tindince a formulâ regulis gjenerâls che a van al di là e no tegnin cont, tal câs specific, di cierts elements come la situazion testuâl, la situazion contestuâl, chê lenghistiche e tancj altris aspiets (ancje in chest câs i tescj leteraris a vegnin escludûts, pal motîf che no son avonde formalizabii).

Cumò o viodìn cualis che a son stadis lis resons che in pôc timp a àn palesât l'insuficence dal tentatîv scientific e prescritîv tai confronts dal fenomen de traduzion.

La reson principâl e je che la lenghistiche e indaghe la nature e la strutture de lenghe, invezit la traduzion no rivuarde une trasposizion di lenghe a lenghe ma di test a test, si trate duncje di un rapuart che al è al nivel des peraulis. Si trate ancje di lâ oltri il mût lenghistic di frontâ il discors, par inserîlu intune vision d'insiemit che e tegni cont ancje dai aspjets extratestuâi e extralenghistics.

## Seconde gjenerazion

E je la fase che e va de fin dai agns Setante al començâ dai agns Otante. Cumò la riflession e va viars il test in gjenar e in particolâr al test leterari, e par chest motîf al è scuasit un moment di roture rispjet ae fase di prime.

Tôr la fin dal 1970 e inprin dai agns Otante si scomençe a viodi i prins segnâi fuarts di une reazion antilenghistiche e antiprescritive. Par dongje di chest spostament di impostazion, si cjate ancje un spostament geografic des areis di ricercje; difat, se la prime gjenerazion le cjatìn in

Gjermanie, e ancje un pôc tai Stats Unîts, cumò i centris plui atîfs si jucate des bandis dai Paîs Bas (cun contribûts ancje de France e daspò de Europe in gjenerâl).

L'etichete che cumò e ven sielzude e je chê di "Teorie de traduzion", doprade par indicâ i tentatîfs di fondâ une gnove dissipline, che no sedi né sientifiche e nancje prescriteve, che e privilegje il studi e l'aprofondiment dai tescj leteraris, che fin in chel moment a jerin restâts fûr dal àmbit d'interes e di ricercje, parcè considerâts dificii di tratâ.

Cun altris peraulis, si puès dî che in chest perîodi si puès viodi il scomençâ di un proces, sburtât in prime persone dai studiôs di leteradure e di leteradure comparade, che al fasarà gambiâ strade a gran part de dissipline, puartantle in curt bande un gambiament fin tes lidriis. In pratiche chel che al sucêt o podìn dîlu cu lis peraulis di Hermans:

“Dalla metà degli anni settanta circa, un gruppo internazionale di studiosi ha cercato di rompere lo stallo in cui lo studio della traduzione letteraria si trovava. L'approccio di questi studiosi si distingue per alcuni aspetti fondamentali dalla maggior parte dei lavori tradizionali nel campo. Lo scopo è semplicemente quello di stabilire un nuovo paradigma per lo studio della traduzione letteraria, basato su una teoria globale e su una

continua ricerca pratica.”<sup>2</sup>

Ae impostazion precedente che e proviodeve un paradigme ritg, poiât su la sientificitât e su la formalizazion, si metin cuintri chei che a àn miôr cjararâ di teorie, o miôr ancjemò, di teoriis de traduzion, funzionâls pe comprension dal fenomen parcè nassudis de osservazion dal fenomen in sé.

Chest gambiament di prospettive al ven explicitât ancje di Genzler:

“Invece di prendere teorie già esistenti sulla letteratura e la linguistica e applicarle alla traduzione, si rovescia il modo di pensare, suggerendo che il campo di ricerca prima consideri cosa sia specifico per la traduzione e dopo applica quella conoscenza alla teoria letteraria o linguistica.”<sup>3</sup>

---

<sup>2</sup>Hermans Theo, *The manipulation of literature: studies in literary translation*, London-Sidney, Croom Helm, 1985, in Siri Nergaard, *Teorie contemporanee della traduzione*, Milano, Bompiani, 1995, p.10

<sup>3</sup>Genzler Edwin, *Contemporary translation studies*, London–New York, Routledge, 1993, in Siri Nergaard, *Teorie contemporanee della traduzione*, Milano, Bompiani, 1995, p.11

## Tierce gjenerazion

Al è il perìodi di ricercje di cumò, che al supere lis divisions des dôs fasis di prin e al rivuarde la culture tal so comples, e par principi, duç i tips di test a puedin jessi cjapâts in considerazion.

[Non si può più parlare in termini di traduzione letteraria versus ‘altri’ tipi di traduzione, tradizionalmente scientifici o tecnici. Oggi tutte sono considerate su un unico piano in termini di tipo testuale o genere di discorso, ognuna con una funzione predominante che richiede un trattamento specifico in accordo con alcuni principi fondamentali.]<sup>4</sup>

Ancje par merit dai sfuarçs fats tal perìodi precedent, dai prins agns dal Novante si vierç un gnûf cjapitul di ricercje che al va sot il non di Translation Studies.

La sielte di pierdi il non di sience e ven dal cjapâ cussience dal fat che a son pôcs criteris, ricognossûts di ducj, che a permetin di dimostrâ che une cierte teorie e je sbaliade.

---

<sup>4</sup>Ulrych Margherita, *Translating Texts. From theory to practice*, Rapallo, Cideb Editrice, 1992, in Siri Nergaard, *Teorie contemporanee della traduzione*, Milano, Bompiani, 1995, p.4

Cundiplui no je nancje une teorie in sens stret, parcè a une teorie si domàndii un caratar di uniformitât e univocitât, che tai studis su la traduzion invecit no si lu cjate.

Si cjatìn denant di un tentatîf che, invecit di teorizâ, al cîr di descrivi, e nol dà modei e istruzions unichis su cemût tradusi.

“Manuali per tradurre una lingua in un’altra possono essere composti in modi divergenti, tutti compatibili con la totalità delle disposizioni verbali, eppure incompatibili fra di loro.”<sup>5</sup>

Cundiplui al devente simpri plui evident che la traduzion e rivuarde lis culturis plui che no lis lenghis<sup>6</sup>, e che forsit, come che al sosten Lefevere, di ducj i aspjets di tignî in considerazion, “il lengaç al è forsit il mancul impuartant”.

In dì di vuê in cierts contescj si à miôr cjacarâ de traduzion come comunicazion interculturâl e no si esagere disint che tal àmbit dai Translation Studies al è capitât un gambiament di direzion culturâl che al definìs il tradusi come un at di comunicazion fra dôs culturis.

---

<sup>5</sup>Quine Willard Van Orman, *Parola e oggetto*, Milano, Il Saggiatore, 1970, p.39

<sup>6</sup>Tal scenari a jentrin ancje contribûts che e rivin dai Paîs postcoloniai che inserisin problematichis relativis al multiculturalisim, al rapurt fra culture dominant e culture dominade, ae multiethnicitât.

Metint in discussion i concets stes, che a son stâts la base di dutis lis teoriis tradizionâls, si son rindûts cont che, no dome il concet di test, ma ancje chel di lenghe e nazionalitât, no son cussì obvis come che si crodeve, e nancje juscj o utii.

Derrida al met ancje in cuistion i concets di originalitât e di autoritât, fasint cricâ il contrast masse dret fra “origjinâl” e “traduzion” che al scuindeve il tradutôr. Al è propit il concet stes di testualitât che al puarte a cheste roture.

I sôî scrits, e in particular “Des tours de Babel”<sup>7</sup>, a son fra i impuls principâi che a segnin il scomençâ de reconsiderazion poststruturaliste dai elements di fonde de teorie de traduzion.

## Stradis

Chei che o vin viodût a son i trê grancj moments che a dividin l’evoluzion, te seconde part dal Nufcent, dai Translation Studies. Jenfri ognidun di chescj si puès cjatâ altris division, venastâi chês des stradis.

Si puès cjatâ soledut trê percors diviars:

- la traduzion dal pont di viste semiotic;
- la traduzion dal pont di viste leterari;

---

<sup>7</sup>Titul original “Des tours de Babel” present in edizion original in Derrida Jacques, *Psyché. Invention de l’autre*, Galilée, Paris, 1987. Presint cul titul di “Des tours de Babel” in Siri Nergaard, *Teorie contemporanee della traduzione*, Milano, Bompiani, 1995, pp367-418.

- la traduzione dal punto di vista filosofico.

## La traduzione dal punto di vista semiotico

Tal 1959 Roman Jakobson al presente un sac<sup>8</sup> che al parte un  
gruppo cambiamento alle teorie di traduzione, dimostrando che:

“Interpretare un elemento semiotico significa  
“tradurlo” in un altro elemento (che può pure essere un  
intero discorso) e che da tale traduzione l’elemento da  
interpretare risulta sempre creativamente arricchito ...”<sup>9</sup>

La traduzione secondo Jakobson è a tre sortite di interpretazioni di un segno  
linguistico:

- la traduzione interlinguistica: si verifica quando si volta un  
test di una lingua in un’altra (che al è il caso di traduzione  
considerate tali);

---

<sup>8</sup>Titolo originale “On linguistic aspects of translation” presente in edizione originale in Brower R., *On translation*, Cambridge, Massachusetts, Harvard University Press, 1959. Presente con il titolo di “Aspetti linguistici della traduzione” in Siri Nergaard, *Teorie contemporanee della traduzione*, Milano, Bompiani, 1995, pp.51-62.

<sup>9</sup>Eco Umberto, “Il pensiero semiotico di Jakobson”, in Jakobson Roman, *Lo sviluppo della semiotica*, Milano, Bompiani, 1978, p.24



- la traduzion intralenghistiche (dite ancje riformulazion, “rewording”): e consist tal interpretâ segns verbâi doprant altris segns verbâi de stesse lenghe;
- la traduzion intersemiotiche (nomenade ancje trasmutazion): a son ducj chei câs dulà che no si tradûs di une lenghe intune altre, ma si tradûs fra sistemis semiotics diviars (p. e. la version pal cine di un romanç).

Il câs interlenghistic al è chel dai tescj che a fasin part di sistemis lenghistics diferents.

Si cjatinsi tal secont àmbit ogni volte che une persone e cjape un messaç verbâl che al rive di cualsisei altre persone, venastâi cuant che il sisteme lenghistic al è condividût sei di chel che al cjacàre sei di chel ch'al scolte.

La tierce pussibilitât e je chê che e rivuarde une transformazion fra doi o plui sistemis semiotics.

Chest model in trê parts al è diventât un pont di riferiment fuart pes teoriis che a son vignudis daspò, parcè che, pe prime volte, a vegin frontadis ancje lis tematichis che no son interlenghisticis.

Un pas indenant lu fâs il rus Levý che al dîs che l'aspîet plui impuartant dal test (leterari) di tradusi, al è la sô leterarietât, e par chest motîf la grande part dal interes al è viars il stîl pluitost che no viars il significât, e al evidenzie come che il lavôr concret dai tradutôrs al sedi soledut un proces di sielte dulà che bisugne meti in cont un

probabil “efiet domino” (lis sieltis fatis prime a determinin chês che a vegnin daspò).

Un altri tassel lu zonte Lotman che al insist sul procès di assimilazion e di influence fra lis diviersis culturis e su la influence che chescj rapuarts a àn tes transformazions des struturis dai tescj e dai fenomins leteraris.

“Uno dei problemi centrali si rivela essere il problema della traduzione del mondo del contenuto del sistema (sua realtà interna) nella realtà che si trova al di fuori, oltre i confini della lingua. Ne conseguono due problemi particolari:

1.La necessità di più di una lingua (minimo due) per la riflessione della realtà che si trova oltre i confini.

2.L’ineluttabilità del fatto che lo spazio della realtà non possa essere abbracciato da nessuna lingua separatamente, ma soltanto dal loro assieme.”<sup>10</sup>

---

<sup>10</sup>Lotman Jurij. *La cultura e l’esplosione*, Milano, Feltrinelli, 1993, p.10

## La traduzion dal pont di viste leterari

Eugene A. Nida si è interessât in mût particolâr ae traduzion de Biblie e tai sôî studis al fâs une distinzion fra l'ecuivalence di forme e l'ecuivalence dinamiche, dant il valôr principâl al sens comunicatîf, venastâi al proposit di creâ in cualsisei lenghe un messaç clâr e comprensibil, proposit che o podìn strucâ cu lis sôs stessis peraulis:

“Tradurre consiste nel produrre nella lingua di arrivo l'equivalente naturale più vicino al messaggio della lingua di partenza, prima nel significato, poi nello stile.”<sup>11</sup>

Metint l'acent sul test e sul contest di acet, Nida al sosten che la strade plui buine e je chê sociolenghistiche e che cuntune vision de comunicazion di stamp etnolenghistiche, si puès capî:

- la pierdite di informazion;
- il zontâ di informazion;
- la deviazion de informazion.

Chescj elements, di bessôi o in combinazion, si ju cjate in ducj i tips di traduzion.

---

<sup>11</sup>Nida Eugene in Siri Nergaard, *Teorie contemporanee della traduzione*, Milano, Bompiani, 1995, p.29

L'interes pe Bibie al ven condividût ancje di Meschonnic, ma la strade e je divierse parcè che lis praticis di traduzion che al met in lûs, e che a son contraris fra di lôr, a son dôs:

- il decentrament;
- l'anession.

Il prin câs al rivuarde un rapuart testuâl ienfri doi tescj in dôs lenghis-culturis fin te strutture lenghistiche de lenghe, e cheste strutture lenghistiche e à valôr tal sisteme dal test.

Il secont câs al puarte a scancelâ chel rapuart, come se un test de lenghe di partence al fos scrit te lenghe di arîf, lassant in bande lis diferencis di culture, di epoche, di strutture lenghistiche.

Un altri contribût impuartant di Meschonnic al è chel che al anticipa sei la prospetive (definide target-oriented) che e met in prin plan il contest cultural e leterari di arîf, sei l'integrazion dal aspjet culturâl e storic; oltri a chest al sosten che lis traduzions a puedin jessi cause di transformazions te lenghe e te leteradure dal sisteme di arîf.

Un altri esponent de strade target-oriented al è Toury. Second lui e à sens dome l'anâlise che e ven fate daspò, partint dal risultât otignût, venastâi de anâlise de traduzion stesse, par tornâ a fâ sù il proces e i problems. Dite in altri mût, si trate di une ricostruzion che e ven instradade de culture stesse dulà che la vore e ven fate.

Difat Toury al sosten:

“I traduttori operano innanzitutto e principalmente nell’interesse della cultura in cui stanno traducendo, e non certo in ragione del testo di partenza, mettendo così di fatto tra parentesi la cultura da cui il testo ha tratto la propria origine.”<sup>12</sup>

Cun cheste afermazion si met in lûs ancje cemût che une traduzion no je dome une operazion neutre e indipendente, ma invezit e je sogjete a une serie di condizionaments, plui o mancul fuarts, che a dipendin des normis dal sisteme di arîf (che a deteminin restrizions o vincui).

In chest ribaltament di prospetive (di traduzion source-oriented a target-oriented) si cjatîsi in une situazion dulà che:

“Non può esserci una traduzione definitiva, come non possono esistere una poesia o un romanzo definitivi; ogni giudizio può esser dato solo dopo aver considerato sia il processo di creazione di una traduzione sia la sua funzione in un contesto specifico.”<sup>13</sup>

---

<sup>12</sup>Toury Gideon, “Principi per un’analisi descrittiva della traduzione” in Siri Nergaard, *Teorie contemporanee della traduzione*, Milano, Bompiani, 1995, p.36

<sup>13</sup>Bassnett Susan, *La traduzione. Teorie e pratica*, Milano, Bompiani, 1993, p.24

## La traduzion dal pont di viste filosofic

Dentri dal panoram contemporani si puès identificâ dôs diviersis prospetivis: di une bande o cjatin chê ermeneutiche, di chê altre bande chê decostruzioniste.

Se inte prime strade si cîr un dialic, e la traduzion e je viodude come unitât fra doi elements, come il vignê al mancul dal contrast e de contraposizion, cu la decostruzion cheste mediazion e ven sospindude. Difat a vegnin metûts in cuistion il valôr e il sens dal dialic, e si pense che la relazion e à di sei une interuzion, une alteritât.

In cheste prospettive si cjatin lis praticis di riscritture e di costruzion de sogjetivitât, e par cumò cheste e somee jessi la strade che e convinç di plui, come che Gertzler al conferme:

“Negli anni novanta quei teorici della traduzione che hanno lavorato all’interno del paradigma decostruzionista non solo rappresenteranno l’avanguardia nel loro ambito, ma potranno incominciare a instaurare scambi significativi con studiosi di altri campi.”<sup>14</sup>

---

<sup>14</sup>Gertzler Edwin, *Contemporary translation studies*, London – New York, Routledge, 1993 , p.192

## Introduzion ae seconde part

Il nestri discors al partis di un aspjet de lenghe che la pratiche de traduzion e met in evidence ancje a un public no specialist:

lis peraulis tes diviarsis lenghis no àn la stesse valence semantiche. Duncje, ancje se e je une cierte corispondence fra i vocabui, no si à mai une complete soreposizion.

Chest al sucêt parcè che lis culturis e lis lenghis a dividin il continuum de Realtât in manieris diviersis, e lu fasin in manieris diviersis parcè che a son lenghis e culturis diviersis. Cheste ipòtese e je dongje di chê puartade indenant di Sapir e Whorf.

In riferiment a cheste:

“Un servizi che ogni lenghe e fâs, nomenant lis robis, al è chel di classificâ. Une lenghe e ordene lis robis dal mont intune cierte maniere. Doi linguiscj (E. Sapir e B. Whorf) si jerin sburtâts une vore indenant tal studi di cheste cuistion, rivant a dî che une lenghe e determine il pinsîr dai siei fevelants. Seont lôr al esistevê un pinsîr todesc, un pinsîr inglês, un pinsîr cinês e v.i. Ma daspò une vore di altris studis lis conclusion a son che une lenghe no determine il pinsîr, lu indrece. Ven a stâi che

une persone e cjape di mancul in considerazion ce che la sô lenghe no nomene. Fevelâ plui lenghis al vûl dî viodi il mont ordenât in tantis manieris diferentis e tignî cont di plui robis.”<sup>15</sup>

Par spiegâ miôr chest pont, a vignaran ripuartâts cierts tocs, impuartants pal argument, des oparis di Schleiermacher e di Ortega, inteletuâi che a àn frontât cheste sorte di problem. Oltri di chescj doi pensadôrs, e vignarâ presentade l’interpretazion che Umberto Eco al à dât dal lavôr di Hjelmslev sul lengaç.

In finiment di cheste part a vignaran mostrâts dai esempris e presentade la domende di fonde:

Paronâ plui lenghis, e di consequence dâ aes personis plui griliis di concets, ise une robe buine o no?

Banalmentri si puès rispuindi di sì, ma no je par nuje une rispueste banâl.

Fin a cualchi an indaûr, l’idee che il bilenghisim al fos un element negatîf e jere corint e, in riferiment al ambit locâl, si podarès ancje cjacarâ di “gjenerezion mancjade”: vuai e disonôr a cjacarâ furlan in ambits diviers di chel de famee (se propit no si podeve fâ di mancul), cu la consequence de prevalence de uniche cjacarade talianote.

Par fâ nome un esempli, fevelâ par furlan cui miedis o ancje nome cul personâl dal ospedâl di Udin “non è professionale”.

---

<sup>15</sup>Fabbro Franco, *Il cjâf dai furlans*, Udine, Kappa Vu, 2000, p.22



“La cuistion des lenghis e je leade a la politiche e al podê. Lu san ben i tancj linguiscj, paiâts dal stât, che no àn spudât tal plat dulà che a màngjin. Al è ancje avonde clâr che la lenghe e ven considerade tant che une proprietât politiche e che cualsei politiche de lenghe e fâs il zûc volût dal podê. Il podê al è interessât soledut a la unitât de lenghe, stant che la variazion de lenghe lu disturbe.”<sup>16</sup>

Se, come che o viodarìn, la rispueste e je afirmative, cirìn di definî il bilenghisim, viodint che al è un fenomen che si preste plui ae descrizion che a une ipostatizazion, parcè che al presente une schirie di variabilis, che a son independentis fra di lôr, che lu rindin un fenomen cun mîl musis.

Un pas indenant al è chel di cirî un pussibil model di vore che al sedi bon di doprâ in maniere positive i vantaçs che un plurilenghisim cussient al compuarte.

---

<sup>16</sup>Fabbro Franco, *Il cjâf dai furlans*, Udine, Kappa Vu, 2000, p.19

## Un pont di partence

Tai confronts dal fenomin de traduzion e je experience di ducj che si sint simpri un sens di distance fra ce che la lenghe di partence e dîs, e ce che la lenghe di acet e rive a puartânus di chel mût di sintî lis robis.

Chest no nus dà tant coinvolgiment se si trate di un scrit di gjenar tecnic, ma intun test leterari, come che e puès jessi une poesie, al devente une vore evident, in maniere particolâr cuant che si lei un test cu la version originâl te pagine di face, e la tentazion di un confront, par nature, e je plui fuarte.

Al è obvi che chest al è vêr e verificabil par chel che al cognòs dutis dôs lis lenghis in cuistion, invecit cui ch'al cjacare dome une lenghe al scugne fidâsi dal bon lavôr dal tradutôr, si spere.

Ma cuant si puedial dî bon il lavôr di un tradutôr?

Par rispuindi ae domande, si podarès lâ daûr des peraulis di Schleirmacher, che a vignaran cjapadis su, plui o mancul un secul daspò, ancje di José Ortega y Gasset, tal so saç su la traduzion, cul titul “Miseria y esplendor de la traducción”:

“O il traduttore lascia il più possibile in pace lo scrittore e gli muove incontro il lettore, o lascia il più possibile in pace il lettore e gli muove incontro lo scrittore. Le due vie sono talmente diverse che,

imboccatane una, si deve percorrerla fino in fondo con il maggiore rigore possibile; dal tentativo di percorrerle entrambe contemporaneamente non ci si possono attendere che risultati estremamente incerti, con il rischio di smarrire completamente sia lo scrittore che il lettore.”<sup>17</sup>

Cu lis peraulis di Umberto Eco o podìn dî:

“Quello che mi interessa è il processo che intercorre tra testo fonte e testo di arrivo. A questo proposito il problema è quello già posto da autori del XIX secolo come Humboldt e Schleiermacher [...]: una traduzione deve condurre il lettore a comprendere l'universo linguistico e culturale del testo di origine, o deve trasformare il testo originale per renderlo accettabile al lettore della lingua e della cultura di destinazione?

In altre parole, data una traduzione di Omero, il traduttore dovrebbe trasformare i propri lettori in lettori greci dei tempi omerici, o costringere Omero a scrivere come se fosse un autore dei tempi nostri?”<sup>18</sup>

---

<sup>17</sup>Trat da: *La teoria della traduzione nella storia*, a cura di Siri Nergaard, Milano, Bompiani, 1993 p. 153

<sup>18</sup>Eco Umberto, *Dire quasi la stessa cosa*, Milano, Bompiani, 2003, p. 171

Ce vuèlial dî?

Al ûl dî che, al di là dal risultât lenghistic (rispiet de metriche, des rimis, e v.i.) ce che al è impuartant e al scugne sei salvât e je la vision particulâr dal mont che l'autôr al à volût fermâ, in mût clâr e indelebil, cu la sô sielte cussiente des peraulis.

Vision dal mont che e je particulâr parcè che ogni lenghe e à lis sôs particularitâts, e ogni peraule e puarte cun sé une sô particulâr sfumadure di significât.

Te sô publicazion<sup>19</sup> dedicate ae indagine tal ambit de traduzion, Umberto Eco al propon une interpretazion de semiotiche dal lenghist danês Louis Hjelmslev<sup>20</sup> (che tal 1943 al presente l'opare "I fondamenti della teoria del linguaggio"<sup>21</sup>) che e spieghe in maniere clare in ce sens che une lenghe e pant une vision proprie dal mont.

“Ogni lingua traccia le sue particolari suddivisioni all'interno della “massa del pensiero” amorfa, e dà rilievo in essa a fattori diversi in disposizioni diverse, pone i centri di gravità in luoghi diversi e dà loro enfasi diverse. È come una stessa manciata di sabbia che può prendere forme diverse, o come la nuvola di Amleto che cambia

---

<sup>19</sup>Eco Umberto, *Dire quasi la stessa cosa*, Milano, Bompiani, 2003

<sup>20</sup>Al è stât promotôr dal circol lenghistic di Copenaghen e plui grant esponent de teorie glossematiche.

<sup>21</sup>Hjelmslev Louis, *I fondamenti della teoria del linguaggio*, Torino, Einaudi, 1968

aspetto da un momento all'altro. Come la stessa sabbia si può mettere in stampi diversi, come la stessa nuvola può assumere forme sempre nuove, così la stessa materia può essere formata o strutturata diversamente in lingue diverse. A determinare la sua forma sono soltanto le funzioni della lingua, la funzione segnica e le altre da essa deducibili. La materia rimane, ogni volta, sostanza per una nuova forma, e non ha altra esistenza possibile al di là del suo essere sostanza per questa o quella forma.”<sup>22</sup>

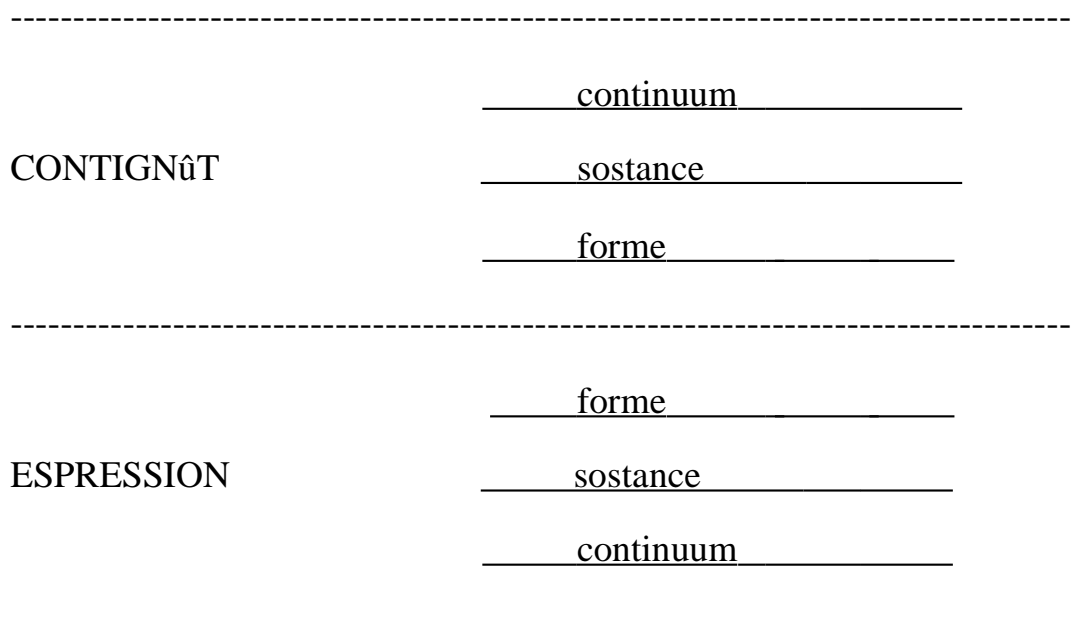
Par Hjelmslev une lenghe (e in gjenerâl ogni sisteme semiotic) e consist di doi plans, plui precisamentri di un plan de expression e di un plan dal contignût, che al è l'univiers dai concets che chê lenghe e puès esprimi. Ducj i doi i plans a àn forme e sostance e ducj i doi a son il risultât de division di un continuum, o materie pre-lenghistiche.

Prime che une lenghe naturâl e vedi metût ordin al nestri mût di esprimi l'univiers, il continuum, o materie, al è un grum cence forme e cence diferencis. Parts di chel grum cence fate a vegnin organizadis lenghisticamentri par podê esprimi altris parts dal stes grum (si puès elaborâ un sisteme di suns par mostrâ, par cjacarâ di une serie di colôrs o di une serie di nemâi).

---

<sup>22</sup>Hjelmslev Louis, *I fondamenti della teoria del linguaggio*, Torino, Einaudi, 1968, pp. 56-57

Graficamentri il risultât al è chest schemut<sup>23</sup>:



Par doprâ di gnûf lis peraulis di José Ortega y Gasset o podìn dî:

“il fatto è che il mondo che circonda l’uomo non si presenta originariamente con articolazioni inequivoche. O, per dirlo più chiaramente: il mondo, tale come esso ci si offre, non è fatto di “cose” radicalmente separate e francamente distinte.

Troviamo in esso infinite differenze, ma queste differenze non sono assolute.

---

<sup>23</sup>Chest scheme al ven ripuartât di Eco Umberto, *La ricerca della lingua perfetta*, Roma-Bari, Laterza, 1993, p.27

A rigore, tutto è differente da tutto, ma anche tutto assomiglia un po' a tutto. La realtà è un “continuo di diversità” inesauribile.

Per non perderci in esso dobbiamo tracciarvi tagli, circoscrizioni, discostamenti; insomma, stabilire con carattere assoluto distinzioni che in realtà sono solo relative.

Perciò diceva Goethe che le cose sono differenze che mettiamo noi.

La prima cosa che l'uomo ha fatto nel suo approccio intellettuale al mondo è classificare i fenomeni, dividere in classi ciò che trova davanti a sé. A ognuna di queste classi attribuisce un segno della voce, e questo è il linguaggio.

Ma il mondo ci propone innumerevoli classificazioni e non ce ne impone nessuna.

Da ciò deriva che ogni popolo taglia il volatile del mondo in modo differente, facendone un'opera scissoria diversa, e perciò vi sono idiomi così diversificati con distinta grammatica e distinto vocabolario o sematismo.”<sup>24</sup>

Cun chel che o vin viodût o podìn sostignî che intune lenghe naturâl (e in cualsei lenghe naturâl) la forme de expression e sielç cierts elements tal continuum (o materie di dutis lis fonazions

---

<sup>24</sup>Ortega y Gasset José, *Miseria e splendore della traduzione*, Genova, Il melangolo, 2001, p. 46

pussibilis) e e consist di:

- un sisteme fonologic;
- un repertori lessicâl;
- regulis di sintasse.

Il continuum (o materie dal contignût) al sarès dut chel che al è pensabil e classificabil, ma lis lenghis (e lis culturis) a dividin chest continuum in mûts diviers, in un zuiâ cence fin di colegaments; par chest, par esempi, civiltâts diviersis a dividin il continuum cromatic in manieris diferentis, in mût che al pâr impussibil tradusi un tiermin comprensibil te lenghe Alfa intun tiermin di colôr tipic de lenghe Beta.<sup>25</sup> Chest al puès capitâ se lis divisions dal cjamp cromatic no vegnin fatis tignint cont des lungjecis de onde, ma privilegjant altris criteris (clâr-scûr, lizêr-fuart, e v.i.).

Chest nus podarès fâ dî che doi sistemis dal contignût no puedin jentrâ un inta chel altri, par vie des struturis diferentis (grîliis di concets) che a doprin par dividi l'esperience de realtât, e ancje di dî che i doi sistemis a son incomensurabii fra di lôr, rivant a sostignî che lis diferencis inte organizazion dal contignût a rindin la traduzion teoricamente impussibil, dineant cussì la pussibilitât di doprâ, in maniere coordenade fra di lôr, doi schemis lenghistic-concetuâi diferents. Cundutachel l'incomensurabilitât teoriche no ûl dî che inte

---

<sup>25</sup>Un'interessante introduzion al probleme dai colôrs si cjate in Eco Umberto, *Dire quasi la stessa cosa*, Milano, Bompiani, 2003, pp. 345-364



pratiche no si puedin confrontâ, come che si fâs viodi intai esemplis che a vegnin culî sot.

#### a) Il câs di “Bois”

Un esempli che si fâs par solit, al dîs che no si puès tradusi cun sigurece la peraule francese “bois”.

Par inglês e podares sei:

- “wood”, che e corispuint al talian “legno” ma ancje al talian “bosco”,

o ancje

- “timber”, che al rivuarde il len pes costruzions (tal sens di materiâl semilavorât, come ch’al puès sei un laminât) ma no il len di un ogjet za fat (si dîs “wood carving” par cjararâ di une sculpture di len),

e ancje

- “woods”, come inte frase “a walk in the woods”.

In todesc il “bois” francês al puès jessi “holz” o “wald” (un boscut al è une “kleine wald”), ma simpri in todesc “wald” si puès doprâ sei par “forest” che par “foresta” che par “forêt” .<sup>26</sup>

Fasint un schemut, si cjatìn denant di cheste situazion, dulà che l’estension semantiche si le viôt a colp di voli:

Albero	Arbre	Baum	Tree
Legno	Bois	Holz	Timber
Bosco			Wood
Foresta	Forêt	Wald	Forest

## b) Il câs di “Nipote”

Un altri câs interessant al è chel de peraule “nipote” che nus permet ancje une piçule riflession su la lenghe furlane.

---

<sup>26</sup>Hjemslev Louis, *I fondamenti della teoria del linguaggio*, Torino, Einuadi, 1968, pp. 52-65

Se par talian si dopre dome une peraule sedral par:

- il fi dal fi (o de fie) rispjet ai gjenitôrs di chei (il câs di “nevôt di nonos”),

sedral par

- il fi dal fradi o de sôr (câs “nevôt di barbis”).

In cheste lenghe no vegnin valorizâts ni il tip di parintât ni il ses.

Inveçit la lenghe inglese e met a disposizion cinc tiermins par distingui miôr il stes câs:

- nephew, nevôt dai barbis;
- niece, gnece dai barbis;
- grandson, nevôt dai nonos;
- granddaughter, gnece dai nonos;
- grandchild, nevôt o gnece dai nonos.

Come che si viôt, al ven metût in lûs sei il tip di parintât sei il ses de persone.

Tal câs furlan si cjatin doi tiermins:

- gnece, la femine,

e

- nevôt, il mascjo.

In chescj ultins esemplis l'acent al ven metût dome sul ses de persone lassant in bande il tip di parintât.

Nephew	Nipote	Nevôt
Niece		Gnece
Grandson		Nevôt
Granddaughter		Gnece

Chescj sempliçs esemplis nus fasin viodi in maniere clare come che la division dal continuum e ven fate in maniere divierse tes diviersis lenghis; cundiplui nus fasin viodi che lis lenghis a puartin a doprâ schemis concetuâi diferents par incuadrâ e meti in ordin lis stessis robis.

Cun altris peraulis: lis lenghis (e lis culturis) a esprimin une proprie vision dal mont sielzint ce che ur pâr impuartant e lassant di bande il rest.

“... la condizione più forte in cui si imbatte chi voglia riuscire a dire qualcosa è di essere capace di silenziare tutto il resto.

Solo un ente capace della rinuncia, dell'ascetismo che comporta tacere molte cose che vorrebbe comunicare, per riuscire così a dirne almeno una, può arrivare a formare una lingua.

Se l'Uomo si fosse incaparbitato nel dire (e, pertanto, nominare) la particolare sfumatura di colore bianco che ha questo foglio a differenza degli altri fogli di carta bianchi, il linguaggio non si sarebbe costituito perché sarebbe debordato nelle infinità. Perciò nessun idioma del mondo ha un vocabolo per designare la sfumatura di questo foglio – ossia, per qualcosa che vediamo con totale chiarezza e potremmo benissimo voler dire. La sfumatura cromatica è ineffabile. [...]

Ogni società pratica una selezione diversa nella massa enorme di quello che bisognerebbe dire per riuscire a dire alcune cose, e questa selezione crea quell'organismo che è il linguaggio.”<sup>27</sup>

---

<sup>27</sup>Ortega, op. cit., p. 92-93

### c) Il câs dai colôrs

Un altri esempi, che al cjape il fîl dal discors viodût denant trat, al è chel che al rivuarde i colôrs: l'esperieence nus permet di ricognossi e nomenâ (almancul) une desene (i siet di fonde plui lis lôr combinazions), invecit la “vision dal mont” di un pitôr, o di un marcjedant di colôrs, ur rint pussibil nomenâ ancje lis lôr diviarsis sfumaduris.

Il problem dai colôrs, ancje se a prin entri al podarès no semeâ in relazion cun chel che o vin dit fin cumò, al è invecit in relazion strete, parcè che:

“La letteratura sui colori nell'antichità precipita i filologi in un profondo sconforto: si è affermato che i greci non fossero in grado di distinguere l'azzurro dal giallo, che i latini non distinguessero l'azzurro dal verde, che gli egiziani usassero l'azzurro nei loro dipinti ma non avessero alcun termine linguistico per designarlo.

[...]

Il modo di distinguere, segmentare, organizzare i colori varia da cultura a cultura. Anche se sono state individuate alcune costanti transculturali, sembra per lo meno difficile tradurre tra lingue lontane nel tempo o di civiltà diverse i termini di colore, ed è stato osservato che

“il significato del termine colore è uno dei peggiori grovigli della storia della scienza.

[...]

Invece, nel colore come nella parentela, i termini sono definiti dalla loro opposizione e differenza con altri termini e tutti sono definiti dal sistema.”<sup>28</sup>

“Dietro i paradigmi offerti nelle varie lingue dalle designazioni dei colori possiamo, sottraendo le differenze, scoprire tale continuo amorfo, lo spettro solare, a cui ogni lingua impone arbitrariamente le sue suddivisioni. Se le informazioni in questa zona della materia sono per lo più approssimativamente le stesse nelle lingue europee più diffuse, non occorre andare molto lontano per trovare formazioni che ad esse non corrispondono. Confrontando il gallese e l'inglese per esempio, troviamo che all'inglese *green* corrispondono in gallese *gwyrd* o *glas*; a *blue* corrisponde *glas*; a *gray* corrispondono *glas* o *llwyd*; a *brown* corrisponde *llwyd*. Cioè, la parte dello spettro coperta dall'inglese *green* è tagliata in gallese da una linea che assegna una parte di tale zona alla parola gallese che copre anche l'area dell'inglese *blue*, mentre la distinzione fra *green* e *blue* non si trova in gallese.”<sup>29</sup>

---

<sup>28</sup>Eco Umberto, *Dire quasi la stessa cosa*, Milano, Bompiani, 2003, pp.354-356

<sup>29</sup>Hjemslev Louis, *I fondamenti della teoria del linguaggio*, Torino, Einaudi, 1968, p. 57

Di chel che al è vignût fûr fin cumò, se lenghis diviersis a presentin visions diviersis dal mont, di un pont di viste didatic la ufierte di un aprendiment plurilenghistic, e di consequence l'alenament a doprâ schemis concetuâi diferents fra di lôr, isal un element che al favorìs la persone o puartial dai fastìlis?

Cheste domande e je pressante, no dome pal so caratar culturâl ma ancje pal fat che si inserìs intun contest, chel furlan, dulà che la problematichis dal bilenghisim si presente di simpri, e il dibatit (in particolâr politic, ma chest al è un altri discors) si è tornât a impiâ cu la aprovazion del leç 482 dal 1999 su la tutele des minorancis lenghisticis storichis.

Tes pagjinis che a vignaran, nô o cirarìn di meti a fûc cierts ponts di fonde come che a fossin tessaris di un mosaic, e la vision d'insiemit e fasedi vignî fûr, invecit di une inmagjine, une rispueste ae domande che o vin fate.



## Definî o descrivi?

Domandinsi cumò ce che si intint cul tiarmin “bilenghisim”. La definizion plui semplice nus ven dade dal dizionari che al dîs:

“Cualitât di bilenghistic” e “compagne paronance di dôs lenghis”.  
Cirint une spiegazion plui svilupade, si scuiarç che si intint:

“la cualitât di un sogjet, o di une popolazion, che al dopre par solit dôs lenghis, cence une preference par une o par chê altre”.

Bisugne zontâ daurman che cheste e je une definizion di lavôr percè che, ancje par lenghiscj innomenâts, si trate di un concet ni clâr ni univoc, par vie des tantis variabilis che si cjatin tal fenomen stes.

Il bilenghisim nol compuarte in sens stret “il sempliç paronâ dôs lenghis” e il problem nol è tant chel di savê trop ben che une persone e cognossi ognidune des dôs lenghis, ma invecit al è chel di savê in ce mût che i doi sistemis a vegnin doprâts. Difât si puès notâ dai balaments, ancje significatîfs, fra i doi, e in plui lis personis bilenghisticis no àn un stes nivel di competence in dutis dôs lis lenghis (chest al capite par diviers motîfs: preferencis personâl, influence dal ambient, relazion emotive cun un dai doi sistemis,...).

Pal fat che une definizion no rive a dâ cont in maniere complete di ducj i aspjets che si cjatin tal fenomen, si scugne viodi fra chescj chei

che si cjatin plui dispes e te plui part dai câs.

## Aspiets prominents dal fenomen

Pur metint in evidence che si cjatìn denant di un àmbit dulà che la casistiche dai caratars a je unevore svariade, si cjate cierts aspiets che plui di altris a tornin tes diviersis descrizions e definizion tentadis.

- Dualitât dai sistemis lenghistics.

Si cjatìn tal câs classic di bilenghisim in sens stret. Si puès vê plui sistemis tal stes timp.

- L'imparâ al è stimolât socialmentri.

La condizion ambientâl e favoris o no favoris il disvilup des capacitâts. A chest aspjet si coleghe ancje il pont plui sot.

- Stimul intensîf des dôs lenghis dal esteri.

Come che al ven dit sore, l'ambient (sei chel de famee, chel de scuele, e v. i.) al à une influence impuartante.

- Paronance no compagne dai doi sistemis (lis dôs lenghis a puedin no jessi dopradis te stesse maniere o cognossudis ben te stesse maniere).

Cun dificultât si cjatin dai contescj dulà che al è un perfet ecuilibri lenghistic. Di chest fat al derive ancje il vê miôr une lenghe a discapit di chês altris.

- Doprâ (dis)continuamentri lis dôs lenghis.

Di necessitât i doi sistemis a vegnin in contat fra di lôr, ancje se ognidun al à un ambit ben delimitât (di famee, di vore, di cjàcare, e v. i.).

- Si impare adore, ancje fin dal prin an di vite.

Stant che il çurviel al è une vore ricetîf, soledut in etât di frut, plui adore si esponisi ae lenghe, plui si impare in maniere facile.

“Ducj i fruts a imparin ben la marilenghe, almancul che no vedin une dificultât specifiche tal imparâ il lengaç. Une vore di studis, sui fîs dai emigrants, e àn mostrât che dome i fruts che a son emigrâts prime dai siet agns a rivin a imparâ in maniere complete la pronuncie (fonologjie) e la

gramatiche de lenghe foreste. Val a dî che dome i fruts che a scomencin a sintî e a doprâ la seconde o la tierce lenghe prime dai siet agns a puedin lâ a fâ la spie intun paîs forest, cence che ju scuvierzin par vie dai erôrs di pronuncie o di gramatiche. La pronuncie e la gramatiche di une lenghe no semein leâts a la inteligence o a la culture di une persone, ma al moment che il çurviel al à scomençât a cjapâ su chê lenghe.”<sup>30</sup>

- Il bilenghisim si puès realizâlu ancje te scuele primarie o plui tart, in funzion des condizions di vite, dal ambient, dai stimuli che a motivin, e v. i.

- Lis dôs lenghis a puedin sei imparadis, te stesse misure, di ogni persone normâl.

In funzion però des motivazions, dal ambient, dai sfuarçs personâi.

- Disvilup di une paronance compagne dai diviers nivei lengâi, regjistris e stîi, in dutis dôs lis lenghis, in funzion dal ambient che al crêe un ciert tip di aprendiment.

- Facil passaç (switching) fra i doi sistemis (in funzion de

---

<sup>30</sup>Fabbro Franco, *Il cjâf dai furlans*, Udine, Kappa Vu, 2000, pp. 26-27

bisugne), presince pussibil di pôcs erôrs, pôcjis interferencis e grande fluiditât tai discors.

- Di esit no compagn (al è pussibil paronâ miôr une des dôs lenghis, che no par fuarce e scugne sei la prime). Chest pont nol contradîs ce che al jere stât dit prime, ma al è in relazion.
- No je preference fra lis dôs lenghis (regule che dispes no ven rispietade par vie di dominancis afietivis, preferencis di tip sentimentâl, politichis, sociâls, repulsion platade, e v. i.)
- Pensâ tal stes mût intune lenghe o in chês altre. Ancje in chest câs a puedin sei dai elements che a puedin sburtâ pe siele di un sisteme pluitost che par chel altri.

Come che si à podût viodi, il mòvisi inteletualmentri in doi àmbits lenghistics, e pussibilmentri in dôs culturis, al puarte il viergisi e la sensibilitât ancje viers altris “monts” e al fornîs i mieçs (metalenghistics) par imparâ altris lenghis.

La cussience metalenghistiche – di ricognossi i doi sistemis ancje tes lôr particularitâts – e puès disvilupâ plui adore ancje la cussience lenghistiche dal frut.

L'alternance, la comutazion (o code switching se si ûl) di un sisteme a chel altri e je une gjinastiche mentâl che no puès sei ignorade.

Ancje i erôrs di lenghe, lis interferencis, a puartin, se a son segnalâts te maniere juste, sfuarçs bogns te educazion.

Intun ambient bilenghistic l'integrazion sociâl, la capacitât di comunicâ, di interagê e l'intercomprension a son facilitadis dal bilenghisim.

Jessi cuintri il bilenghisim, afirmâ che chest al puartedi damp al disvilup dal frut o che al compuarti cualchi pregiudizi di qualsisei ordin, al ven beromai considerât un ategjament sclusîr che no si fonde su nissune base se no su cualchi valutazion sbaliade di caratar sociâl, politic, e vie vie.

## Viers une didatiche plurilinguistiche

Fevelant de didatiche plurilinguistiche, no si puès fâ di mancul di notâ che a nivel mondiâl lis societâts multilinguistichis e lis personis che a cjacarin plui lenghis a son la norme e no l’ecezion, a diference di chel che si pensave fin a pôcs agns indaûr, forsit ancje par cause di prejudizis di caratar socio-politic.

Par chest motîf no à di sei ni maravee ni pôre tal acet de idee che i fruts a imparin e a doprin plui lenghis.

“Il cervello umano, anche in età precoce, è capace d'imparare non solo una lingua, e quello del bambino è adeguato al bilinguismo precoce, senza danni per lo sviluppo linguistico ulteriore generale o particolare.”<sup>31</sup>

Cundiplui, un preseât neurolinguist nus dîs che:

“Cui che al à un frut si è plui voltis domandât cemût fâ par tirâlu su ben intal mont di vuê. Une des pocjis robis siguris e je chê di fâi cognossi une vore di lenghis, par nô furlans al vûl dî almancul cuatri: furlan, talian, inglês, francês o todesc. Savê plui lenghis al vûl dî: 1) movisi in

---

<sup>31</sup>Slama-Cazacu Tatiane, in *L'educazione plurilingue*, Udine, Forum, 2003, p. 102

Europe e intal mont come a cjase nestre; 2) vê la pussibilitât di cognossi une vore di ideis e di int fevelant, leint e scrivint in plui lenghis; 3) inressi la pussibilitât di cjatâ un lavôr che al plasi; 4) vignî su cuntune perspetive internazionâl, ven a stâi staronzâ ce che di talian o vin dentri e ricuperâ lis lidrîs de nestre culture furlane.”<sup>32</sup>

In dì di vuê il multilenghisim<sup>33</sup> tes societâts al sta cressint, cuntun ritmi unevore sostignût, par diviars motîfs, e di chei o fasìn la liste dai principâi:

- i fenomins de migrazion ;
- la gruesse difusion di internet;
- l’influece che e à la television;
- no par ultins ancje i sgambis culturâi fra i diviers Paîs.

Dâts chescj elements, un obietîf primari pe politiche de scuele al vares di sei chel de creazion di un corispuindent plurilenghisim consapevul tai individuîs (ancje par lâ al di là di chei imberdeaments lenghistics come l’itanglish<sup>34</sup>, che, in negatîf, al è un bon esempi).

---

<sup>32</sup>Fabbro Franco, *Il cjâf dai furlans*, Udine, Kappa Vu, 2000, p. 25

<sup>33</sup> Il tiermin “multilenghisim” al ven riferît ae societât tal sô comples invezit il termin “plurilenghisim” al ven doprât in relacion al singul individuî.

<sup>34</sup>L’itanglish al è un fenomen prevalentementri talian di comistion des lenghis taliane e inglês. Al capite sempri plui spes di lei, o di sintî, espressions dal tipo “il talk inizierà alle..”; “i tank sono arrivati a...”; “rumors non confermati..”. No si trate dal doprâ tiermins tecnics in ambits tecnics ma dal inutil doprâ tiermins inglês per sostituî i loro omòlics talians.



A chest pro, tal “Libro Bianco” de Comision Europeane “Insegnare e apprendere”<sup>35</sup> (burîl fûr tal 1996), il plurilenghisim al ven definît come “element di identitât”, “caratteristiche dai citadins europeans” e “condizion fundamentâl pe apartignince ae societât de cognossince” (societât fondade suntune acuisizion continue di cognossincis gnovis, intune vision di imparâ di continuo).

Al pâr di scugnî dî che il “Libro Bianco” al è disponibil in trê lenghis: inglês, francês e todesc.

## Lenghis veicul e lenghis ogjet

Ancje se si trate di une constatazion òbvie, ma no banâl, al è miôr ricuardâ che la grande part dai students dal mont al studie intune lenghe che no simpri e je la sô marilenghe.

Par chest motîf si scugne introdusi cumò la distinzion impuartante fra Lenghe Ogjet (LO) e Lenghe Veicul (LV).

Se tal prin câs (lenghe come ogjet) si instràdisi soledut sul svilup des competencis lenghisticis-comunicativis tes diviersis lenghis, il secont percors (lenghe come veicul) al à i stes obietîfs, ma tal stes timp, al puès lâ plui in là, parcè che al permet di coinvolgi completamenti il student sei te lenghe stesse, sei tai contignûts che e puarte.

Cun altris peraulis, tal secont câs, inplui che a imparâ lis regulis semanticis, de gramatiche, e a costruî un vocabolari adat pe

---

<sup>35</sup>Obietifs individuâts dal document: incoragjâ l'acuisizion di gnovis cognossincis, svissinâ la scuele e imprese, combati cuintri l'esclusion, cognossi trê lenghis comunitariis, creâ paritât fra i inviestiments materiâi e chei te formazion. Al è disponibil in version eletroniche (.html e .pdf).

comunicazion, si met dongje ancje une transmission di contignûts di àmbits diviers (par esempi, une lezion di geometrie fate in lenghe inglese).

Propit in riferiment a cheste casistiche il “Libro Bianco” al augure che:

“la lenghe foreste imparade e deventi la lenghe pal insegnament di ciertis materiis”.

La motivazion di une sielte di cheste sorte e sares chê di potenziâ, tal stes timp, sei lis cognossincis lenghisticis, sei il doprâ lis lenghis come veicui par svilupâ competencis par travièrs ducj i insegnaments, invect di limitâsi dome al studi des lenghis come materiis par lôr cont (LO).

Cuant che plui lengaçs a vegnin doprâts in maniere veicolâr tai insegnaments, il rapuart fra la lenghe e l’arlêf al devente cualitativamenti diviers parcè che insiemit a generin une plasticitât cognitive e organizative dai schemis mentâi che a son ae base dal disvilup des competencis travièrsâls.

In zonte a chest, il student al parone ancje emotivamenti la lenghe<sup>36</sup>, sintintle come alc che realmenti i parten.

---

<sup>36</sup>Pal aspjet emotîf si rimande a Csillaghy Andrea, *Affettività ed emozioni nell'apprendimento ed uso delle lingue straniere*, in Schiavi Fachin Silvana (a cura di), *L'educazione plurilingue*, Udine, Forum, 2003, pp. 137-145

“Ognidun al puès imparâ cualsisei lenghe ma ognidun al à, par solit, une sole marilenghe. La marilenghe e je ugnule par tantis resons, une par esempi e je che tal curviel e “zire” plui dongje des struturis gnervosis des emozions.

Se si impare plui lenghis, massime daspò i dîs agns, la seconde, la tierce a son, cuasi simpri, plui ‘distacadis’ de nestre emotivitât profonde.”<sup>37</sup>

Une vore a son i vantaçs che cheste sorte di rapuart al compuarte, ma a son subordenâts ae abilitât dal sisteme scuelastic di realizâ i obietîfs di educazion e formazion che a seguissin, e che a son favorîts de scuele plurilenghistiche:

- Promovi la incesite de consapevolece lenghistiche e interculturâl, cun vantaç sei pes competencis lenghistiche e comunicativis, sei a nivel de sensibilitât in rapuart fra lenghe e culture;
- Favorî la formazion cognitive, creant grande flessibilitât mentâl, capacitât di anâlise e astrazion, pensêr creatîf;

---

<sup>37</sup>Fabbro Franco, *Il cjâf dai furlans*, Udine, Kappa Vu, 2000, p. 15

- Permeti al student di cjàpâ su i beneficis pe concetualizazion des cognossincis che l'alternâsi dai doi sistemis al compuarte tes diviersis materiis;
- Rindi plui facile la formazion socio-afietive, creant une plui grande capacitât di mètisi in rapuart cul altri; plui grant disvilup de fiducie e stime par sè e per chei altris;
- Dâ un contribût pe formazion professionâl, dade de impuartance cressinte dal plurilenghisim sei tai rapuarts individui-mont di fûr, sei tai àmbits plui concrets come par esempi il cumierç fra nazions, il turism, il disvilup de informatiche,..., permetint cussì al individui di costruîsi un doman plui sigûr cun oportunitâts plui amplis.

L'educazion plurilenghistiche e compuarte des sieltis, relativis ai modei di organizazion e di lavôr, che a permetedin di favorî sei i aprendiments lenghistics che il disvilup e la incrèssite di competencis traviarsis in dôs o plui lenghis: elements di fonde pe societât cognossitive.

Come che o viodarìn plui in là, si trate di realizâ varis mûts pussibii di programazion curicolâr, che a permetin di viodi in maniere sistematiche chê che e sares la carateristiche dal jessi plurilenghist e dai ambients plurilenghiscj: il fat che lis lenghis a vegnin in contat sei te ment sei tai rapuarts fra lis personis.

## Beneficis de educazion plurilinghistiche

Cuai sono i beneficis, pai proces di aprendiment, che a puedin rivâ dal doprâ in maniere veicolâr doi o plui sistemis lenghistics tal percors scuelastic di formazion?

Intun program didatic plurilinghistic, i setôrs dulà che si cjate i plui granç beneficis a rivuardin trê aspiets:

- il disvilup dai proces metalenghistics;
- l'aument des capacitâts di manipolazion riflessive de lenghe e dai lengaçs;
- plui buine capacitât di rielaborazion concetuâl (in maniere intenzionâl, analitiche, cussiente).

Chest al càpite par vie dal fat che il confront fra doi sistemis lenghistics al permet di notâ la nature arbitrarie dal lengaç stes e di capî come che [il lengaç] al sedi une risorse pe creazion dal significât, element centrâl tai procès che a permetin ai oms di mètisi in relazion, negoziâ, costruî e gambiâ la nature de esperience.

Il lengaç al devente duncje l'ogjet dal pinsîr e si scomence a lâ oltri i proces di comprension e produzion, par cjapâ intenzionalmenti i procès come ogjet di pensâ e dal pinsîr.

Par otignê chei beneficis al ocôr concepê e realizâ l'educazion plurilinghistiche te òtiche di une programazion integrate dai aprendiments lenghistics, che e promovi une evoluzion progressive di competencis in plui lenghis.

In relacion al fat che l'àmbit des competencis lenghisticis al è unitari, lis abilitâts che a vegnin conseguidis intun sisteme lenghistic a puedin diventâ une risorse une vore impuartante pal lôr stes svilup e ancje chel di altris competencis in altris àmbits.

Di fat, tal sogjet plurilinghistic i stimui e i feedback provocâts intune lenghe a aumentin ancje lis competencis tal lôr comples.

Stant che chestis si riferissin sei ae aquisizion di lenghis e lengaçs, sei ae comprehension des carataristicis dai diviars sistemis, l'abilitât che si ûl otignê e je chê di savê paronâ codiçs diferents, in mût di podê sielzi cun consapevolece in funzion dal compit di fâ e dal meti in vore volte par volte i schemis mentâi plui bogns par analizâ la situazion te maniere plui juste.

L'educazion lenghistiche si dà duncje l'obietîf di promovi un insiemit di competencis che si coordènin fra di lôr, svilupantsi e cressint in mût traversâl, in ogni àmbit e in ogni materie dilunc dut il percors di formazion.

## Competencis comunicativis

Al è il câs di dî che lis competencis lenghisticis a rivuardin sei lis abilitâts di comprehension e di interpretazion (capacitâts in jentrade), sei chês produtivis di espression scrite e orâl (capacitâts in jessude), che si disvilupin in riferiment a determinâts tips di tescj.

Fasint un proces di sîntese dai doi aspiets, si puès dî che la competence comunicative e je il savê doprâ codiçs diviars in funzion dai contescj e des ativitâts, che si strutturin in funzion de bisugne cun:

- lis competencis cognossitivis (il savê costruî la cognossince);
- lis competencis metodologjichis (il savê procedi su la base di un statût metodologjic);
- lis competencis operativis (il savê fâ);
- lis competencis personâls (il savê mêtisi in relazion cun sé e cun chei altris).

## Traversalitât

L'educazion plurilinghistiche e à come perni la traviersalitât des cognossincis e e concôr al disvilup e ae incrèssite di dutis li competencis e metacompetencis.

La stesse acuisizion di gnûfs concets e puès sei facilitade de lôr costruzion intune lenghe divierse di chê primarie, parcè che chest proces al permet une defamiliarizazion dal lengaç che al puarte chei concets.

Cundifat, dispès la formulazion di concets sientifics (intindûts tal sens di concets in riferiment a ducj i ambits disciplinârs) in contescj scuelastics, e puès sei ostacolade dal doprâ un lengaç, che al fâs part de marilenghe, che il student al met in rapuart a concets di ogni dì, che al puès puartâ a ambiguitâts e aprossimazions semantichis, cul risultât di crodi di vê capît un concet cuant che invecit si à dome ricognossude une peraule familiâr.

Tal stes mût, e tal stes timp de defamiliarizazion, l'educazion plurilinghistiche e puès facilitâ chel procès di decentrament dal propri pont di viste, proces essenziâl par vinci ogni sorte di centrisim (egocentrisim, etnocentrisim,...) e dâ contribûts a creâ lis condizions par un vêr pluralisim culturâl tai individus stes.

L'alternance di plui lenghis tal curriculum scuelastic al puès judâ il consolidament, la flessibilitât e il transfert di concets, parcè che in chel mût no vegnin plui incolâts unicamentri suntune formulazion lenghistiche o a une lenghe. Il lôr disvilup in doi o plui codiçs al puès



puartâ ae creazion di un fissâsi plui fuart e plui articulât, al lôr ampliament e ae lôr aplicazion traviersâl cuntun àmbit di indipendence plui larc.

Cheste elasticitât mentâl e covente sei par cressi come sogjets atîfs intune scuele che e à percors flessibii, sei par preparâsi a une societât cun ritmis di vite vie vie simpri plui svelts, e il gambiament e l'adatament rapit aes diviersis situazions al è un element fondamentâl.

## Une ufierte formative pussibile

Prime di passâ ae pratiche, al è impuartant strutturâ un plan de ufierte formative plurilenghistiche che al contegni une descrizion des carataristichis de scuele come ambient plurilenghistic.

I aspiets che a somèin plui impuartants di definî a son:

- la maniere cemût che l'ambient plurilenghistic al domande e/o al autorize specifichis competencis lenghisticis aes personis che a vivin culi;
- lis carataristichis de comunicazion plurilenghistiche;

- lis manieris cemût che a vegnin realizadis lis formis di alternance des lenghis;
- la costruzion di une programazion scuelastiche dulà che plui lenghis a àn un implei traversâ.

La realizazion di un curriculum plurilenghistic e presupon des ativitâts di sperimentazion e di formazion che a sedin in grât di creâ lis condizions che a servin par cualsei tip di inovazion di grande puartade.

### Un model di vore

Daspò une fase, disìn cussì, organizative, al ocôr creâ un curriculum unitari di educazion plurilenghistiche dulà che si puedin ricognossi parts e funzions specifichis, relativis aes diviersis lenghis ma che al sedi plui de semplice sume des sengulis programazions des lenghis interessadis.

“... il campo dell'educazione in due, tre o più lingue è un ambito in cui confluiscono studi e ricerche da una pluralità di settori scientifici e disciplinari: linguistici,

psicolinguistici, neurolinguistici, antropologici, educativi e di scienze della comunicazione. Le diverse possibili modalità di progettazione curricolare, dalla scuola dell'infanzia all'università, dovrebbero rispecchiare ciò che la ricerca di base da tempo sta evidenziando essere naturalmente caratteristico del soggetto plurilingue e dei contesti plurilingui: il fatto che le lingue vengono a contatto sia nella mente dei parlanti sia negli scambi concreti tra le persone.”<sup>38</sup>

## Periodicitât

L’alternance des lenghis e puès jessi realizade secont periodicitâts plui o mancul curtis, che a puedin jessi dal ordin di une setemane, une zornade, une miege zornade o ancje fra fasis o ativitâts dentri de stesse lezion. A son une vore di variabilis.

L’alternance e puès jessi complete, tal sens che tal arc de setemane o de zornade dut il program al ven disvilupât intune lenghe sole par daspò passâ a un periodi compagn ta chê altre lenghe. Parimentri e puès jessi dome in part, interessant in chest câs dome ciertis dissiplinis.

---

<sup>38</sup>Schiavi Fachin Silvana, in *L'educazione plurilingue*, Udine, Forum, 2003, p. 18

Dentri de stesse lezion si podarès vê une prime fase di lavôr in grop, cu la ricercje di informazions contignudis in plui documents scrits in diviarsis lenghis (dulà che la lenghe di interazion e puès jessi libare o sei sogjete a contrat, in funzion dal efiet che si ûl otignê e in base ae programazion), cul seguit di une discussion di grop e de racuelte di informazions in marilenghe, e podopo de elaborazion di une mape concetuâl e/o une sîntese intun'altre lenghe.

## Assimetrie

Lavorâ in cheste maniere al compuarte diviersis implicazions pal student e pal insegnant.

Par ducj i doi no si puès lassâ in bande il fat che lis competencis dal individui plurilenghist, tes diviarsis lenghis paronadis, a puedin jessi balançadis, ma di norme a son asimetrichis e dispès une vore diferentis.

In ogni etât, e in particolâr ta chê de scuele, lis competencis lenghisticis si costruissin a seconde des esigjencis e des oportunitâts proponudis dai diviers ambients.

Inmò, tantis ricercjis fatis su lis interazions fra interlocutôrs che a àn competencis lenghisticis asimetrichis a àn dimostrât che chestis no impedissin di comunicâ in maniere buine. La competence plurilenghistiche e ven realizade traviers il doprâ strategjîs diferentis

che a compartin il fâ ats di comunicazion diviers fra di lôr. Par mieç di chês strategjis l'individui plurilenghist al rive a gestî l'assimetrie par vie di une negoziazion cul interlocutôr e cui tescj.

In riferiment al arlêf, bisugne studiâ e definî dai percors in tiermins di disvilup di competencis diferentis par ogni lenghe, comprindude ancje la programazion di competencis parziâls, che a saran dinamichis, percè in evoluzion, e flessibilis percè in funzion des diviersis esigjencis.

## Abilitâts di disvilupâ

Lis ativitât di meti in vore a varessin di dâ des situazions che a puartin l'individui plurilenghist a disvilupâ in tal stes timp:

- l'abilitât di imparâ lis lenghis par vie di interazions che a favorissin l'aprendiment;
- ricevi e rielaborâ in maniere consapevule i interventis e lis corezion fatis dal interlocutôr;
- gestî lis dificultâts lenghisticis cu lis justis strategjis di comunicazion (parâfrase, gôr di peraulis,...);
- lis capacitâts di interazion in un grop di altris plurilenghiscj;
- di presentâ e discuti lis propriis strategjis;
- capî e discuti chês dai compagns;

- ricevi e rielaborâ informaziuns dadis a vôs o par scrit;
- tratâ informaziuns intune lenghe e riformulâlis intun'altre;
- doprâ in mût fressibil lis competencis in funzion dal nivel che si à tes diviarsis lenghis e al lavôr proponût.

## Ricezion-produzion

Un element fondamentâl de cressite di une competence plurilenghistiche al è il disvilup des capacitâts lenghisticis di ricezion prime di passâ ae fase di produzion.

Tal inprin si à une ênfase plui grande sul scoltâ e sul lei, in mût che l'arlêf al puedi elaborâ te sô ment peraulis, structuris, significâts e contignûts, cence il fastili di obleâlu a cjacarâ o a scrivi daurman.

Ce che si ûl otignî al è chel di facilitâ il procès naturâl di costruzion creative interlenghistiche e di interiorizazion dai sistemis lenghistics, fundamentâ par paronâju pardabon.

Une volte començât il passaç ae fase di produzion ative, l'element che al conte di plui al è il disvilup dal cjatâsi asiât cu la lenghe (la fluiditât pluitost che no la coretece).

In ogni câs a saran simpri doi i fenomins carataristics dal plurilenghist:

- il cambiament di codiç (code-switching), che al fâs passâ di une lenghe a chê altre cui che al cjacàre

e

- il misturâsi dai codiçs (code-mixing), che al fâs messedâ elements di doi o plui sistemis lenghistics.

Chei fenomins a son strategjiis normâls par imparâ e comunicâ. L'ênfase bisugne duncje metile simpri su la comunicazion, intindude come vere interazion in aule e in relazion cul disvilup des competencis traversâls.

Bisugne ancje zontâ che, in ogni contest dulà che plui lenghis a vegnin dopradis come veicui pal aprendiment, al risulte une vore impuartant il doprâ material visîf, ogjets concrets, materiâi che a puedin sei manipulâts.

## Tierce part

Te prime part di chest lavôr la nestre atenzion e je lade viers l'âmbit de storie, e des teoriis, de traduzion par meti in lûs il caratar traviersâl, sei traviers il timp che traviers lis culturis. O vîn ancje sielzût dai contribûts che miôr di altris a metevin in lûs come che i aspiets che bisugne tignî in considerazion a son tancj.

Cul pas di daspò, cul sostegn de teorie lenghistiche gjenerâl elaborade dal lenghist danês Hjelmslev o vin fat une indagjine tal teritori dal plurilenghisim parcè che si trate dal fenomen che al palese immediatamenti ae persone la distance culturâl che si presente fra lis diviersis lenghis.

Podaspò, valutant i aspiets e i elements positîfs che il vê competencis in lenghis diviersis al compuarte, si vin domandâts cemût sfrutâ pal miôr lis abilitâts che a rivin di cheste sorte di cognossince. Lis rispuestis aes nestris domandis nus es àn dadis lis teoriis de didattiche plurilenghistiche.

A chestis dôs parts di caratar universâl cumò o metìn dongje un pôcjis di riflessions sul câs particolâr che si presente sul nestri teritori regjonâl.



## Une domande semplice

Stant che par solit si crôt che il furlan al sedi dome une lenghe<sup>39</sup> grese e cence potenzialitâts, fasinsi une domande che e podares semeâ banâl: îse vere?

La rispueste, come che si viodarà, al è un no fuart.

Lassant di bande lis ricercjîs storichis, no pal fat che no sedin impuartantis ma parcè che nus puartaressin masse lontan dal nestri intindiment, viargìn aduncje la ment e slargjìn il nestri viodi al di sore dai solits prejudizis.

Se si rive a lâ un frègul oltri i solits discors, si puès percepî une realtât ative e che e lavore, disìn a dî, sot tiere (ma no par sielte), che cuntune metâfore o podaressin definî vulcaniche.

Al esist un vêr corizûl dulà ch'a bolin projets atîfs e ideis in disvilup che no corispuindin par nuje a chê inmagine rangide che par solit e ven proponude e mâl piturade.

Une buine part de produzion leterarie locâl in marilenghe e presente lavôrs interessants sui argoments plui diviers, e fra chescj :

---

<sup>39</sup>...come ha sottolineato il linguista Louis J. Calvet [...] quello che chiamiamo dialetto non è che una lingua sconfitta, mentre la lingua è un dialetto che si è imposto politicamente. [...] Più recentemente il linguista Noam Chomsky ha ribadito che il concetto di lingua è un termine non molto chiaro, ritenendo che “un linguista che non sa nulla dei confini o delle istituzioni politiche non distinguerebbe le 'lingue' dai 'dialetti' come si fa nell'uso ordinario”. [...] “Dietro di sé una lingua ha sempre una bandiera e un esercito.”

Trat di Fabbro Franco, *Il cervello bilingue*, Roma, Astrolabio, 1996, p.116

- Friulan dictionary english-friulan, friulan-english (di Nazzi Gianni e Saidero Deborah);
- L'opere poetiche di Paulin di Aquilee (par cure di Zannier Domenico);
- Furlanadis (opere di riflession e sàtare su fats locâi e no dome, par cure di Rodaro Nino e Urban Marco);
- Copie anastatiche dai volums “Poesie scelte” di Ermes di Colloredo;
- Rassegne di letere furlane (antologie par cure di Luzian Verone).

Dongje di chest setôr eterogjeni che al prodûs une vore, un'altre part de produzion editoriâl veramenti ative, chê de traduzion, e propon dispès oparis di grant valôr culturâl, sei pe siele des oparis che pal risultât che si oten.

Fra chescj lavôr si puès cjatâ:

- Il malât immaginari, (Molière);
- L'insium di un omp ridicul, (Dostoevskij Fëdor);
- Il re Lear, (Shakespeare William);

- La metamòrfose, (Kafka Franz);
- La buteghe dal oresin, (Giovanni Paolo II).

Ancje se la liste di ducj i tescj di citâ e sares une vore lungje, e je une buine robe segnalâ l'impegn che ta chest àmbit al ven metût de "Clape Culturâl Acuilee", che e presente une vore di publicacions di chest gjenar.

La traduzion di oparis forestis no à dome il grant merit di rindi disponibilii a ducj i capolavôrs, e no dome, de leterature internazionâl, ma ancje chel di inressi realmentri la culture che ur dà acet parcè che:

“Bisogna cominciare dal correggere nella sua stessa base l'idea di ciò che può e deve essere una traduzione. Viene intesa come una manipolazione magica in virtù della quale l'opera scritta in una lingua sorge subito in un'altra? Allora siamo perduti. Perché quella transustanziazione è impossibile. La traduzione non è una controfigura del testo originale; non è, non deve voler essere l'opera stessa in lessico diverso. Io direi: la traduzione non appartiene neppure allo stesso genere letterario del testo tradotto. Converrebbe ricalcare questo e affermare che la traduzione è un genere letterario a sé, distinto dagli altri, con norme e finalità proprie. Per la

semplice ragione che la traduzione non è l'opera, ma un cammino verso l'opera. Se questa è un'opera poetica, la traduzione non lo è, ma è piuttosto un apparato, un artificio tecnico che ci avvicina ad essa senza mai pretendere di ripeterla o sostituirla.”<sup>40</sup>

E

“Humboldt (1816) è stato il primo a dire come le traduzioni possano arricchire il linguaggio di arrivo in termini di senso ed espressività.”<sup>41</sup>

Propit pal mutîf che nol pratint di ripeti o sostituî l’opare originâl, il test tradusût si nudris, si disvilupe e al prodûs cun e sul teren de culture che i dà acet.

## Il câs furlan

Viodìn cumò cuai che a son i problems che si cjatin tal câs particolâr de traduzion in furlan; par otignî un bon risultât al è dibant dî

---

<sup>40</sup>Ortega y Gasset José, *Miseria e splendore della traduzione*, Genova, Il melangolo, 2001, p. 49

<sup>41</sup>Eco Umberto, *Dire quasi la stessa cosa*, Milano, Bompiani, 2003, p. 162

che bisugne cognossi ben dutis dôs lis lenghis pal fat che:

“...il tradurre non si esaurisce in una [...] riproduzione di vocaboli.”<sup>42</sup>

“Si tratta infatti non solo di sostituire le parole di una lingua con le parole di un'altra, ma di ripensare e di scegliere in ciascun caso, per ogni frammento di testo, le accezioni più appropriate. Ciò non solo secondo il senso contestuale (dimensione logico-analitica), ma soprattutto secondo una comprensione complessiva del contorno extratestuale -non soltanto linguistico, dunque- in cui il discorso acquista rilevanza e pieno significato (dimensione ontologico-sintetica)”<sup>43</sup>

Lis problematichis principâls che si cjâtisi denant intune ativitât di traduzion lis vin mostradis te prime part di chest lavôr, e par chest cumò a son dome nomenadis:

---

<sup>42</sup>Heidegger M., in Ortega y Gasset José, *Miseria e splendore della traduzione*, Genova, Il melangolo, 2001, p. 11

<sup>43</sup>Razza Claudia, in Ortega y Gasset José, *Miseria e splendore della traduzione*, Genova, Il melangolo, 2001, p. 11

- necessitât di doprâ la parâfrase e il gîr di peraulis e cualchi volte di tornâ a scrivi dut;
- dispès lis expressions idiomatichis no àn un just ecuivalent te lenghe di acet;
- necessitât di tornâ a pensâ il test di tradusi lant daûr des regulis e des struturis de lenghe di acet;
- dutis lis cuistions in relazion cu la metriche, il ritmi,...

Se chescj aspiets si ju cjate in dutis lis traduzioni, tal nestri câs specific, venastâi la traduzion in furlan, si zontin ancje altris elements di dificultât colegâts fra di lôr:

- presince di un vocabolari ridot rispjet a chel di altris lenghis (plui o mancul 40.000 tiermins cuintri i 120.000 dal talian);
- il significât des peraulis al è in relazion strete cul contest dulà che si cjatin. Chest al capite par risolti il problem apene viodût.
- il fat che par designâ la stesse robe, in zonis diferentis dal Friûl, si dopre peraulis disferentis.
- la pierdite di vocabui che si è verificade dilunc dai ultins agns sei a motîf dal distac di une realtât di tip contadin, sei pal proces di ghetizazion che la lenghe e à patît.

- il cirî une compensazion pe (relative) mancjance di tiarmins, e il ridot vocabolari trasmetût, a àn puartât ae creazion di tancj talianisims.

Chestis problematichis a son cognossudis e ben frontadis, partant no son dai ostacui seris, come che ogni librarie e puès testimonee.

Come ogni lenghe vive, ancje il furlan al è in grât di evòlvisi, lant fûr dal ambient contadìn di dulà che al rive e dulà che injustementri al ven siarât (o almancul cussì cualchidun al volarès).

Difat si cjate tancj esemplis dulà che la lenghe e ven doprade in maniere alte:

- la monumentâl traduzion de Biblie in vot volums, par opare di pre' Checo Placerean e pre' Antoni Beline (e no dome)<sup>44</sup>. Oltri a presentâ la traduzion complete des Sacris scrituris, il lavôr al presente des fotografiis di tantis oparis di art (sculturis, afrescs, miniaduris,..) di caratar sacri, che si cjatin dutis sul teritori regionâl;
- la seconde traduzion de Biblie par opare di pre' Antoni Beline (e no dome) autorizade de CEI<sup>45</sup>;

---

<sup>44</sup>*La Bibie*, Udine, Ribis editore, 1985-1993

<sup>45</sup>Conferenza Episcopale Italiana

- la resinte publicazion dal preseât e innomenât  
neuroleghist Franco Fabbro che al met dongje tredis  
saçs di

“neuropsicologjie, neurolinguistiche e filosofie par furlan.”<sup>46</sup>

vegnûts fûr dilunc i agns, fra il 1990 e il 1999, su lis pagjinis des publicacions “Usmis”, “La Comugne”, “La Panarie” o prontâts pe ocasion.

Propit dal libri di Franc Fari apene nomenât, che si clame “Il cjâf dai furlans”, o ripuartìn cualchi toc che, in plui di inserîsi ben tal discors quartât indenant in chestis pagjinis, al fâs viodi ben cemût che no sedi tant la lenghe a vê dai limits, ma che chescj a sedin di cirî in chei che le doprin. Limits che si cjatin sei tal doprâ lis peraulis sei tai contignûts che si vûl trasmeti, e ancje Ortega y Gasset nus met in vuardie:

“Se una lingua si fonda dunque in una grammatica di base che tutti i parlanti sono obbligati a rispettare e che quindi li accomuna, è anche vero che uno scrittore degno di quel nome aggiungerà alla prassi normativa le sue

---

<sup>46</sup>Fabbro Franco, *Il cjâf dai furlans*, Udine, Kappa Vu, 2000



preferenze d'uso, “preferenze intime [...] spontanee, inconsapevoli, liriche” ...”<sup>47</sup>

“Scrivere bene consiste nel fare continuamente piccole erosioni alla grammatica, all'uso stabilito, alla norma vigente della lingua.”<sup>48</sup>

Tornant ai contribûts dal neuropsicologic e neurolenghist, o podin, par esempi, imparâ che:

“Al è di pôc che un grop di studiôs americans – doprant la Risonance Magnetiche funzionâl (fMRI)– a àn viodût che se si impare la seconde lenghe prime dai 10 agns, lis dôs lenghis (L1, L2) a stan miscliçadis te aree di Broca, invezit se la seconde lenghe si impârile daspò, lis dôs lenghis si cjâtilis in zonis diferentis de aree di Broca. Chescj risultâts di neuroanatomie funzionâl a cjapin in considerazion zonis dal çurviel une vore grandis (2 – 3 mm), tal avignì bisugnarà doprâ metodis plui precîs che a rivedin a mostrâ lis rêts di neurons che a tegin su une lenghe.”<sup>49</sup>

---

<sup>47</sup>Razza Claudia, in Ortega y Gasset José, *Miseria e splendore della traduzione*, Genova, Il melangolo, 2001, p. 10

<sup>48</sup>Ortega y Gasset José, *Miseria e splendore della traduzione*, Genova, Il melangolo, 2001, p. 30

<sup>49</sup>Fabbro Franco, *Il cjâf dai furlans*, Udine, Kappa Vu, 2000, pp. 45-46

Simpri de bande sientifiche al è impuartant ricuardâsi dal lavôr fat a Udin de cjase editore Forum, e de SSTeF (Societât Sientifiche e Tecnologjiche Furlane) che dal genâr 2001 e pon il so sfuarç tal àmbit scientific, e che za de steme, une acuile stilizade che e riçlame lis pistis eletrichis dai circuits stampâts, e rint evident il so impegn e l'interes sei pe ricercje che pe fevelade locâl.

Tal statût de Associazion si puès lei lis finalitâts che la SSTeF si propon e par rivâ ai obietîfs che si dâ, a son tantis lis ativitâts che a vegnin puartadins a bon fin, e si lis fâs cognossi ancje par mieç des pagjinis Internet de societât, [www.sciencis-par-furlan.net](http://www.sciencis-par-furlan.net), disponibilis sei par furlan sei te version internazionâl in lenghe inglese.

Par restâ tal àmbit de informatiche, i sfuaçs si concentrin su cinc setôrs coordinâts fra di lôr :

- informatizazion de lenghe furlane ;
- disvilup di coretôrs automatics des peraulis e de gramatiche furlane. Si trate di un vocabolari electronic che al permèt di controlâ e coregi in automatic chel che al ven scrit;
- studis su sistemis di sintese vocâl in lenghe furlane (par solit cognossûts come “text-to-speech”). Si trate di un program che al transforme in segnâl audio chel che al ven dât come scrit. Al è util soredut pes personis che no viodin;

- disvilup di sistemis par ricognossi in automatic la lenghe furlane;
- creazion di sistemis informatics pal insegnament de lenghe, sul esempi di chel ch'al sucêt in altris ambits.

In plui di chestis ativitâts, al presente il “Gjornâl furlan des siencis”, che cuntune maniere di doprâ la lenghe par nuie banâl, al mostre ancje ai plui setics cualis che a sedin lis pussibilitâts ancjemò no dopradis.

Te presentazion dal prin numar (març 2002) o podìn lei cualis che a son lis finalitâts che a sbutin il progjet:

“Il Gjornâl Furlan des Siencis (GFS) al è un dai obietîfs strategjics de Societât Sientifiche e Tecnologjiche Furlane (SSTeF). La organizazion dal GFS in trê sezions e rispuint a la dibisugne di presentâ:

- ricercjis origjinâls, par furlan e inglês, in mût che a puedin jessi letis di ducj i studiôs di siencis intal mont;
- rassegnis sientifichis (dome par furlan) su argoments impuartants des siencis;
- recensions par furlan di libris sientifics.

Ducj a san ben che par cumò la lenghe internazionâl des siencis al è l'inglês, prime de seconde vuere mondiâl al jere il todesc. Pai sienziâts no fâs grande diference ce lenghe che

si dopre par spiegâ i risultâts di une ricercje, dutis lis lenghis a van ben. La robe impuartante e je chê di vê alc di significatîf di contâ.

Dongje de lenghe internazionâl des siencis in ogni nazion, i sienziâts a doprin la lôr lenghe par fevelâ intai laboratoris e par insegnâ ai lôr students. Par esempi in France tai laboratoris e par insegnâ si dopre il francês, in Gjermanie il todesc, intal Belgjo Flamant l'olandês, in Catalogne il catalan. Une vore di sienziâts furlans a àn duncje pensât che ancje achì in Friûl, intai nestrîs laboratoris scientificis, intes scuelis e inte Universitât, o vin dutis lis buinis rasons par doprâ il furlan.

Par podê doprâ il furlan intai laboratoris, e soledut par insegnâ lis siencis, al coventave un gjornâl scientific dulà che oltri che ai risultâts des ricercjis si podès scomençâ a fâ jentrâ inte lenghe furlane, come che za al sucêt pal todesc, francês, spagnûl, e v.i., lis gnovis peraulis che ogni dì si invente intes siencis.

Vê un Gjornâl des Siencis par furlan al è un segnâl de vitalitât de marilenghe par tancj sienziâts e tecnics che a vivin, a lavorin e soledut a pensin par furlan. Dutis chestis personis a son invidadis a dâ une man par che il “Gjornâl

Furlan des Siencis” al deventi un pont di riferiment de vite  
sientifiche e dal insegnament des siencis in Friûl.”<sup>50</sup>

Tratantsi di une publicazion di caratar scientific, i articui scrits in  
marilenghe furlane a vegnin proponûts ancje al public specialist  
internazionâl, naturalmentri in lenghe inglese.

Par completece si vise che a son ancje articui scrits dome in lenghe  
furlane.

Dongje di chescj esemplis istituzionâi al è ben presentâ ancje  
altris progjets che a fasin ben viodi come che l’epitafi par cheste lenghe  
al vedi di restâ ancjemò in un casselìn.

“La Comugne”, publicazion des edizions Kappa Vu, al è un bon  
element di colegament fra un mût classic di doprâ la lenghe e il vièrzi  
e il proietâsi de stesse viers il futûr e viers àmbits ancjemô pôc  
esplorâts.

Si puès cjatâ articui, recensions, saçs e tantis altris robis dulà che  
la lenghe furlane e je il pont di contat fra ducj, ma i sogjets tratâts a son  
fra di lôr une vore diviars, cu lis peraulis di Alessandra Kersevan:

“Dal 1997 si publiche “La Comugne”, che e à cirût di  
disvilupâ la lenghe furlane in ducj i cjamps e gjenars

---

<sup>50</sup>Fabbro Franco, *Presentazion*, in *Gjornâl furlan des siencis*, Forum, Udine, n. 3 2003, pp. 7-8

leteraris, da la narrative a la critiche leterarie, dal saç scientific a la senegjature cinematografiche o teatrâl, da la conte par fruts al saç linguistic o didatic o antropologjic.”<sup>51</sup>

Propit partint di un articul di cheste golàine si puès vê une buine panoramiche di un altri setôr atîf e viert aes contaminazions, che a sedin di gjenar o di lenghe nol impuarte: la musiche.

Di simpri inca element di coesion, di sgambi e ancje di culture, la musiche in Regjon e à la funzion di sburtâ, in particolâr pes gnovis gjenerazions, la lenghe e la riscuvierte des propriis lidrîs.

Dongje di grops zovins come i Beât Lès, che a proponin lis cjançons dai baronuts di Liverpool cun rifaciments dai tescj in lenghe furlane, o cjatìn i Sedon Salvadie che a fasin ricercje su la tradizion musical locâl, passant dal filosofic Maieron al blues grês e ruspiôs di Fabian Riz e Croz Scizzâz. A saressin di ricuardâ diviars protagoniscj di cheste sene musicâl che e va dal folk al rock, dal blues al hardcore, passant pe cjançon d'autôr, pop e tancj altris gjenars. In chescj ultins agns siguramentri doi a son stâts i grops plui rappresentatîfs: i Arbe Garbe e i Kosovni Odpadki.

Il folk punk dai prins al è vîf e si nudrìs di situazions dal puest, in un messedâsi di fats di ogni dì e contis diventadis patrimoni di ducj i

---

<sup>51</sup>Kersevan Alessandra, *Storie curte de leteradure furlane*, in La Comugne, n. 11, Kappa Vu, Udine, 2003, p.42

furlans (la vuere, l'emigrazion,...) leadis cuntune musiche che e riclame chê de tradizion, cun in plui fuarts inseriments di vivacità e di energje di derivazion punk.

I Kosovni Odpadki, par cierts viers une lôr evoluzion, a rapresentin:

“... la esperience musicâl che e met adun dut ce che al è stât fat prime. Tai Kosovni e je contaminazion no dome fra culturis (furlane, slave, balcaniche, caraibiche e sudamerecane) ma ancje fra la int che e sune dentry (Arbe Garbe, Zuf de Zur, Pantan, Inzirli, Trastolons, Bande Tzingare). Dute int che par agns e à zirât ator de radio che e sburtave la lôr creativât. I Kosovni a son provocatoris come i Arbe Garbe e i DLH Posse, punk come i Inzirli, sudamerecans come la Bande Tzingare, balcanics come i Zuf de Zur, trastolons come i Trastolons!”<sup>52</sup>

Cun chestis peraulis si puès capî che in cheste tiere al è un continui boli di ideis, e che lis contaminazions a son la riscuvierte des propriis lidrîs cul vièrzisi viers il forest e lis altris culturis.

A son un fenomen che al è testimoni de vivacità inteletuâl che e anime tantis personis ativis in diviers àmbits, sèdino scientifics, umanistics, culturai o d'intrateniment.

---

<sup>52</sup>Pieri Cjargnelut, *Furlanpunk la samence triste*, in *La Comugne*, n. 11, Kappa Vu, Udine, 2003, p.49

A son un spieli fidêl di une identitât che si è cjatade di gnûf, che e je cussiente e fuarte di sè, tant di volê lâ oltri i cunfins strets dulà che e je stade relegade masse adilunc.

La lenghe e je vive, la lenghe e je vite.